

## Learning by Ear – Aprender de Ouvido

### “Futebol em África – Muito mais do que um jogo”

#### 5º Episódio: “Ao apito final, apertamos as mãos”

**Autor:** Chrispin Mwakideu

**Editores:** Maja Braun, Ludger Schadomsky

**Tradução:** Madalena Sampaio

#### PERSONAGENS :

Intro/Outro (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

#### Cena 1:

- Tomé (*Chedede*) (14, rapaz/male)
- Serafina (*Safina*) (13, rapariga/female)
- Jonas (*Jonathan*) (15, rapaz/male)
- Metoba (*Metogba*) (28, homem/male)
- Orlando (*Komora*) (14, rapaz/male)
- Vozes de rapazes e raparigas (*Voices of boys and girls*) (13+)

#### Cena 2:

- Deputado Macema (*Hon Makemba*) (55, homem/male)
- Tia Lília (*Aunt Lily*) (33, mulher/female)

#### Cena 3:

- Tomé (*Chedede*) (14, rapaz/male)
- Serafina (*Safina*) (13, rapariga/female)

- Jonas (*Jonathan*) (15, rapaz/male)
- Metoba (*Metogba*) (28, homem/male)
- Orlando (*Komora*) (14, rapaz/male)
- Vozes de rapazes e raparigas (*Voices of boys and girls*) (13+)
- Cardoso (*Wakasa*) (54, homem/male)

Cena 4:

- Deputado Macema (Hon Makemba) (55, homem/male)
- Jonas (*Jonathan*) (15, rapaz/male)

Cena 5:

- Tomé (*Chedede*) (14, rapaz/male)
- Serafina (*Safina*) (13, rapariga/female)
- Tia Lília (*Aunt Lily*) (33, mulher/female)

**Intro:**

Olá a todos! Bem-vindos a mais um capítulo da radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido”, intitulada “Futebol em África – Muito mais do que um jogo”! Tomé, o rapaz de rua, está prestes a descobrir a traição do seu amigo Orlando. E será que Serafina decidirá participar no estágio de futebol? Será que o famoso jogador Metoba vai conseguir formar uma equipa unida? É o que vamos saber neste quinto episódio!

**Música**

**Music**

## **Cena 1: No estádio municipal**

**2. Atmo: Adolescentes a jogarem futebol (som vai soando mais alto)**

**(SFX: Teenagers playing football, sounds get louder)**

**3. Tomé:** Serafina, não sei se foi boa ideia termos vindo cá!

**4. Serafina:** Não há mal nenhum em irmos assistir.

**5a. Narrador:**

Quando Tomé e Serafina se aproximam do grupo dão de caras imediatamente com Metoba e Orlando e o amigo de Tomé fica paralisado de susto...

**5b. Metoba:** Parece que há mais quem chegue atrasado! Estou a ver que existe um grande problema de pontualidade!

**6. Orlando:** **(chocado)** Oh não! Estou tramado! A minha amizade com o Tomé acaba aqui!

**7. Tomé:** **(chocado)** Não pode ser! Aquele é o Orlando! **(gritando)** Seu traidor! Como é que me pudeste fazer isto? **(furioso)** Vou dar-te o que mereces!

**8. Atmo: Socos e luta no chão, murmúrios de rapazes e raparigas**  
**(SFX: Fists, fight on the ground, murmurs of boys and girls)**

**9. Metoba:** **(gritando)** Ei! Ei! Párem com isso! Quem é que tu pensas que és para começar uma luta com um dos meus jogadores?

**10. Tomé:** **(furioso)** Este... este... Peço desculpa, mas... **(fica sem palavras)**

**11. Serafina:** Eu posso explicar... Metoba. O Orlando e o Tomé são amigos. Este é o Tomé! E foi ele que contou ao Orlando que ia haver um estágio de futebol aqui em Tambarare, porque tinha ouvido na televisão. Mas o Orlando disse-lhe que seria uma perda de tempo tentar participar, porque a equipa com certeza já estaria escolhida. E por isso, o Tomé desistiu da ideia. E agora que nós aparecemos aqui por acaso, quem é que ele viu? O Orlando!

- 12. Metoba:** Orlando, isso é verdade?
- 13. Orlando:** **(embaraçado)** Sim, treinador. Eu sabia que não teria quaisquer hipóteses, se ele estivesse na equipa. O que é que eu podia fazer? Lá fora, o mais forte é que vence! É cada um por si!
- 14. Tomé:** Como é que podes dizer uma coisa dessas? Eu confiei em ti, porque tu eras o meu melhor amigo! Eu tratei-te como irmão gémeo!
- 15. Metoba:** Está bem! Vamos resolver isto já! Orlando, tu escolhes a tua equipa. Tomé, tu fazes o mesmo. E vamos jogar! Eu sou o árbitro. 15 minutos. Está bem assim para ti, Tomé?
- 16. Tomé:** Sim, está bem. Só tenho um pedido. Que a minha amiga Serafina jogue na minha equipa e, pelo menos, mais duas raparigas e outro rapaz.
- 17. Jonas:** Eu jogo contigo!

**18. Metoba:** Ótimo! Então formem as equipas! Têm cinco minutos para se prepararem. Quando eu apitar, quero que o Orlando e o Tomé venham ter comigo. Fui claro?

**19. Narrador:**

Enquanto isso, um carro bem chique estaciona à frente da casa da tia Lília. No banco de trás está sentado o deputado Macema, a fazer uma chamada do seu telemóvel...

### **Cena 2: A chamada telefónica**

**20. Atmo: Número de telemóvel a chamar**  
**(SFX: Mobile phone number calling)**

**21. Tia Lília:** **(do outro lado da linha)** Sim? ... Quem fala?... Estou?... Estou?

**22. Macema:** Lília? Olá! Passou-se muito tempo...

**23. Tia Lília:** Quem fala? Como é que me conhece? E quem lhe deu o meu número?

**24. Macema:** Podemos encontrar-nos? Estou estacionado à porta de tua casa.

**25. Tia Lília:** Não! Não estou em casa agora! E além disso, a minha sobrinha está lá, portanto não nos podemos encontrar. Adeus!

**26. Atmo: Desligando o telemóvel**  
**(SFX: Hanging up)**

**27. Macema:** Estou? Lília? Lília! **(para o motorista)**  
Motorista, vamos embora!

**28. Atmo: Motor do carro a arrancar, carro a afastar-se**  
**(SFX: Car engine starts, car drives away)**

**29. Narrador:**  
Entretanto, no estádio municipal, a batalha entre Tomé e Orlando começou.

### **Cena 3: O jogo entre dois amigos**

**30. Atmo: Pessoas a jogar futebol**  
**(SFX: People playing football)**

**31. Tomé:** Aqui! Passa!

**32. Atmo: Bola a ser chutada**

**(SFX: Ball being kicked)**

**33. Tomé:** **(com dores)** Aaaaauuuu!

**34. Atmo: Apito, silêncio**

**(SFX: Whistle, football sounds stop)**

**35. Metoba:** **(gritando)** Falta! Penalty para a equipa do Tomé! Orlando, este é o último aviso! Se cometes outra falta, tenho de te dar o cartão vermelho!

**36. Tomé:** **(respirando agitado)** Serafina, quero que sejas tu a marcar o penalty!

**37. Serafina:** **(cansada)** Eu? Porquê eu? Tu é que sofreste a falta!

**38. Tomé:** Tu consegues! Tu marcaste contra mim!  
Concentra-te!

**39. Serafina:** Está bem, eu tento!

**40. Metoba:** Faltam 50 segundos para terminar o jogo. O resultado mantém-se zero a zero. Tomé, decidiste quem vai marcar o penalty?

**41. Serafina:** Sou eu!

**42. Metoba:** Guarda-redes, estás preparado?

**43. Atmo: Apito, bola a ser chutada, bola acerta no poste**  
**(SFX: Whistle, ball is kicked, ball hits goal post)**

**44. Serafina/Tomé/Jonas: (desiludidos) Oooooohhh!**

**45. Atmo: Apito final soa três vezes**  
**(SFX: Final whistle blows three times)**

**46. Metoba:** O jogo terminou! Façam uma roda, todos! Agora ouçam: o futebol é um jogo de amor, um jogo de construção de amizades e de relações duradouras entre os jogadores, os treinadores e até mesmo os patrocinadores. É verdade que nos zangamos, discutimos, às vezes, os jogadores até lutam em campo, como vimos hoje. Mas no fim do jogo, apertamos sempre as mãos. Por isso, Tomé e Orlando, queria que vocês os dois dessem as mãos. Vá!

**47. Atmo: Júbilos e aplauso dos outros jogadores**

**(SFX: Cheers and applause from other players)**

**48. Metoba:**

E é tudo por hoje! Vejo-vos amanhã às oito da manhã. Tomé, Orlando e Serafina, posso falar convosco?

**49. Atmo: Jogadores a afastarem-se, falando uns com os outros, enquanto o diálogo continua**

**(SFX: Players walking away and chattering while dialogue continues)**

**50. Tomé:**

Metoba, peço desculpa pelo meu comportamento, não consegui controlar-me!

**51. Metoba:**

Vamos fingir que nada disto aconteceu. Mas não vou tolerar mais cenas dessas no futuro. Então, querem participar no estágio? Tenho de admitir, Tomé, que tu tens um passe muito bom. E tu, Serafina, uau! O penalty parecia vir de um profissional!

- 52. Serafina:** O quê? A sério? Eu quero muito participar no estágio! Conte comigo, Metoba!
- 53. Tomé:** Comigo também.
- 54. Metoba:** Então, vemo-nos amanhã. Senhor Cardoso! **(para Tomé e Serafina)** Este é o senhor Cardoso, o Presidente da Federação Nacional de Futebol. **(para Cardoso)** Pode chamar o transporte para voltarmos ao hotel, por favor?
- 55. Cardoso:** Com certeza. Mais alguma coisa?
- 56. Metoba:** Sim. Chame os jornalistas que me entrevistaram e organize outra conferência de imprensa.
- 57. Cardoso:** Outra? Para quê?
- 58. Narrador:**  
Ao fim do primeiro dia de estágio, Tomé leva Serafina à loja de electrodomésticos “António” para verem as notícias desportivas e mostra-lhe todas as ruas da baixa da cidade. Entretanto, Jonas está a caminho de casa com o seu pai, o deputado Macema.

## **Cena 4: Macema e Jonas a caminho de casa**

### **59. Atmo: Carro a andar, som do interior**

**(SFX: Car being driven, sound from inside)**

**60. Macema:** Então estás a dizer que esse... Tomé, que é o melhor jogador da equipa, simplesmente chegou ao estádio e saltou para cima de outro jogador e os dois começaram lutar, foi isso?

**61. Jonas:** Sim. Mas ele tinha uma boa razão. O outro rapaz era amigo dele e traiu-o.

**62. Macema:** Ah sim? E como é que se chama esse outro rapaz?

**63. Jonas:** Orlando. Vivem os dois na rua. E ainda há uma rapariga.

**64. Macema:** Orlando... Está bem. Mas não te preocupes, tu vais ser o jogador mais valioso da equipa! E tu é que vais receber o contrato!

**65. Jonas:** Oh, já não tenho essa certeza, pai! Depois de ver o que o Tomé sabe fazer com a bola, já não sei.

**66. Macema:** Só precisas de acreditar em ti mesmo! E, claro, aqui no teu pai! Motorista, ponha o rádio mais alto!

**67. Atmo: Música toca brevemente**  
**(SFX: Music plays shortly)**

**68. Narrador:**  
Enquanto se dirigem para casa, Serafina e o seu novo amigo Tomé estão a subir as ruelas que levam à casa da tia Lília, sem saberem o que os espera...

### **Cena 5: Na casa da tia Lília**

**69. Atmo: Passos a subir escadas**  
**(SFX: Footsteps climbing stairs)**

**70. Serafina:** **(sem fôlego)** Pfui! Estou completamente exausta! Mas estou tão feliz! Um estágio de futebol dirigido pelo Metoba – na nossa cidade! Quem diria!

**73. Atmo: Porta a ser aberta**  
**(SFX: Door being opened)**

**74. Tia Lília:** **(muito zangada)** Serafina! Onde é que estiveste até agora? E quem partiu a janela? **(chocada)** E... quem...é...e o que é que....?

**75. Atmo: Estrondo de alguém a cair**  
**(SFX: Crashing as when someone falls)**

**76. Serafina:** **(aterrorizada)** Tia Lília! Está tudo bem? Oh! Acho que bebeste demais, tia! Tomé, ajuda-me a levá-la para o quarto, por favor!

### **Outro:**

Antes de a tia Lília poder acabar a pergunta, cai no chão. Terá sido mesmo devido ao álcool? E lembrar-se-á do que aconteceu quando estiver outra vez sóbria? E o que fará ela quando descobrir que Serafina lhe desobedeceu e jogou futebol? E no estágio, quem ganhará o jogo? É isso que vamos descobrir no próximo episódio da radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” intitulada “Futebol em África – Muito mais do que um jogo”!

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

[www.dw-world.de/aprenderdeouvido](http://www.dw-world.de/aprenderdeouvido)

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra aprender de ouvido]

Por exemplo o ouvinte Wandyr Manoel Correa do Rio de Janeiro, no Brasil escreveu o seguinte:

*“Encontro-me num dilema. Aprecio em geral todas as series do Learning by Ear e por isso não saberia dizer qual minha serie predileta.”*

Se também quiserem partilhar os dilemas com que se deparam quando ouvem as nossas séries, escrevam-nos um e-mail para:

[afriportug@dw-world.de](mailto:afriportug@dw-world.de)

Até à próxima!